

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Ярославский государственный
педагогический университет им. К. Д. Ушинского»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор университета



М. В. Груздев

2017 г.

ПОЛОЖЕНИЕ
о кафедре теории и практики перевода

Ярославль
2017

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение о кафедре теории и практики перевода (далее Положение) разработано в соответствии со следующими нормативными документами: Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского», утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 21 марта 2016 года № 264.

1.2. Кафедра является основным учебно-научным подразделением университета (или факультета), осуществляющим учебную, методическую и научно-исследовательскую работу, воспитательную работу среди студентов, подготовку научно-педагогических кадров, переподготовку и повышение квалификации специалистов.

1.3. По содержанию своей деятельности кафедры делятся на общеобразовательные и выпускающие (профилирующие). Кафедра может осуществлять оба вида деятельности.

Общеобразовательные кафедры входят в состав соответствующего факультета и осуществляют учебную, методическую и научно-исследовательскую работу по одной или нескольким дисциплинам, нескольких факультетах университета.

Выпускающая кафедра разрабатывает вузовскую основную образовательную программу по направлению (специальности), реализуемую в университете в соответствии с требованиями ФГОС, создает учебно-методический комплекс документов по этому направлению, ведет преподавание специальных и профильных дисциплин и является ответственной за выпуск специалистов данного направления, специальности.

1.4. Кафедра не является юридическим лицом, но в рамках университета имеет обособленную территорию, имущество, учебно-вспомогательный, научный и преподавательский состав.

1.5. Кафедру возглавляет заведующий кафедрой, имеющий, как правило, ученое звание или ученую степень.

В состав научно-педагогических работников кафедры входят профессора, доценты, старшие преподаватели, ассистенты, научные работники. Кроме того, в составе кафедры имеется учебно-вспомогательный персонал, обеспечивающий функционирование кафедры (зав. кабинетами, старшие лаборанты, лаборанты).

1.6. Кафедра организуется при наличии не менее пяти научно-педагогических работников, из которых не менее трех должны иметь ученые степени или звания.

1.7. Кафедра создается, реорганизуется и ликвидируется приказом ректора университета на основании решения Ученого совета университета в соответствии с Уставом университета. Учебные и научные лаборатории,

методические кабинеты и другие подразделения кафедры создаются, реорганизируются и ликвидируются приказом ректора университета.

1.8. Штатное расписание кафедры утверждается ректором один раз в год при планировании учебной нагрузки.

1.9. Управление деятельностью кафедры осуществляется на принципах единоначалия и коллегиальности.

1.10. Заведующий кафедрой осуществляет свою деятельность в соответствии с Положением о кафедре, которую он возглавляет, трудовым договором и должностной инструкцией.

1.11. Коллегиальным органом управления кафедрой является заседание кафедры, проводимое под председательством заведующего кафедрой.

2. Цели, задачи и основные направления деятельности кафедры теории и практики перевода

2.1. Цели кафедры - проведение учебного процесса и научных исследований по направлениям работы кафедры.

2.2. Кафедра теории и практики перевода организует учебный процесс в части, относящейся к ее ведению, по закрепленным за кафедрой дисциплинам: «Практический курс перевода», «Русская языковая норма», «Межкультурный аспект перевода», «Теория перевода», «Устный перевод», «Двусторонний последовательный перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Иностранный язык в сфере профессионального общения», «Перевод в сфере деловой коммуникации», «Лексикографический практикум», «Перевод с русского на иностранный», «Письменный перевод», «Перевод текстов специальной сферы». Закрепление дисциплин за кафедрой осуществляется на основании учебного плана приказом ректора университета.

2.3. Основные задачи кафедры - организация и осуществление учебной и учебно-методической работы, научных исследований, организационно-методической и воспитательной работы среди студентов, подготовки научно-педагогических кадров и повышение их квалификации.

2.4. Основными направлениями кафедры являются:

- осуществление профессиональной подготовки специалистов, обладающих теоретическими и практическими знаниями, умениями и навыками, высокой профессиональной квалификацией в соответствии с государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования и федеральными государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования;

- проведение по всем формам обучения лекций, лабораторных, практических, семинарских и других видов учебных занятий, предусмотренных учебными планами на высоком теоретическом и научном уровне; руководство практикой, курсовыми и выпускными квалификационными работами, а также самостоятельными занятиями студентов; проведение текущей и семестровой аттестации; научно-исследовательская работа студентов, разработка и внедрение современных образовательных технологий;

- проведение мероприятий по организации воспитательной работы студентов;
- разработка и представление на утверждение в установленном порядке учебных программ и учебно-методических комплексов дисциплин, закрепленных за кафедрой, а также подготовка заключений по учебным программам, составленным другими кафедрами;
- подготовка учебников, учебных пособий, методических рекомендаций, наглядных пособий, а также составление заключений по поручению ректора университета на учебники, учебные пособия и методическую литературу;
- осуществление связи с фундаментальной библиотекой университета по обеспечению учебного процесса по дисциплинам кафедры основной и дополнительной литературой;
- проведение научно-исследовательской работы в соответствии с утвержденным планом; руководство научно-исследовательской работой студентов; обсуждение завершенных научно-исследовательских работ и внедрение результатов этих работ; рекомендация для опубликования законченных работ;
- подготовка специалистов высшей квалификации через аспирантуру, докторантуру, стажировку;
- осуществление межвузовских связей с зарубежными вузами и научными центрами по вопросам, связанным с учебной и научной работой;
- организация участия в вузовских региональных, всероссийских, международных выставках и конкурсах научно-исследовательских работ, курсовых и дипломных проектов, научных и других самостоятельных работ студентов, а также в олимпиадах по дисциплинам кафедры и конкурсах по специальности;
- рассмотрение и утверждение индивидуальных планов учебной, научной, методической, организационно-методической, воспитательной и другой работы сотрудников кафедры; изучение, обобщение и распространение опыта работы лучших преподавателей; оказание помощи начинающим преподавателям в овладении педагогическим мастерством; разработка и использование современных технических средств при проведении учебных занятий;
- утверждение тематики курсовых и выпускных квалификационных работ бакалавров, специалистов и магистров, научных руководителей, консультантов и рецензентов этих работ; осуществление допуска выпускных квалификационных работ к защите;
- организация контроля самостоятельной работы студентов, текущей успеваемости, ликвидации академической задолженности; обеспечение контроля выполнения государственного стандарта при организации и проведении производственных практик;
- обсуждение состояния и мер по дальнейшему улучшению научно-исследовательской работы студентов факультета;

- подготовка экзаменационных материалов и участие в работе Государственной аттестационной комиссии;
- учет положений и предложений, отраженных в отчетах председателей Государственных аттестационных комиссий, и разработка мер по совершенствованию качества профессиональной подготовки специалистов;
- подготовка научно-педагогических кадров; рассмотрение диссертаций, представляемых к защите членами кафедры или по поручению ректора университета другими соискателями;
- участие в организации выпуска и трудоустройства молодых специалистов факультета;
- организация и участие в профориентационной работе среди школьников и молодежи;
- пропаганда научных и научно-методических знаний;
- организация и контроль работы наставников студенческих групп по формированию ответственного отношения студентов к учебе и развитию студенческого самоуправления.

2.5. На выпускающую кафедру кроме выполнения общих обязанностей, предусмотренных для всех кафедр, возлагается:

- изучение потребности предприятий и организаций региона в кадрах с высшим образованием по данной специальности;
- содействие в заключении договоров о трудоустройстве выпускников вуза;
- совместная работа с центром довузовской подготовки по разработке и выполнению плана мероприятий по организации набора студентов на следующий год, а также по подготовке абитуриентов к вступительным экзаменам;
- участие совместно с деканатом и учебно-методической комиссией факультета в разработке рабочих учебных планов, работа по согласованию программ учебных дисциплин;
- проведение анализа результатов экзаменационных сессий, контроля остаточных знаний студентов, государственных экзаменов и защиты выпускных квалификационных работ (ВКР), а также разработка практических мероприятий по предотвращению трудностей, недостатков и пробелов в подготовке специалистов и по совершенствованию учебного процесса по дисциплинам направлений (специальностей);
- определение баз практики студентов с проведением работы по заключению договоров на прохождение практики;
- общее руководство составлением экзаменационных билетов по государственному экзамену по направлению (специальности);
- определение тем ВКР с учетом предложений других кафедр, ведущих дипломное проектирование;
- подготовка докладных о направлении студентов на преддипломную практику, о закреплении за студентами тем ВКР с назначением научных руководителей;

- разработка методических указаний, в которых устанавливается обязательный объем требований к ВКР применительно к направлению (специальности), и обеспечение ими студентов до начала их выполнения;
- проведение руководителями ВКР в соответствии с утвержденным расписанием консультаций студентов по дипломному проектированию;
- принятие на заседании кафедры решения на основании просмотра законченной ВКР и отзыва руководителя о проделанной работе о допуске студента к защите ВКР;
- разработка рекомендаций на основании результатов защиты ВКР по устранению выявленных недостатков в подготовке студентов по отдельным дисциплинам, по уровню выполнения работ и обсуждение их на заседании кафедры и Ученого совета факультета.

3. Структура кафедры теории и практики перевода

3.1. Структура кафедры, а также ее изменения утверждаются ректором университета. Структура кафедры формируется в соответствии с характером деятельности кафедры и может включать в себя учебные и научные лаборатории, компьютерные классы, методические кабинеты, а также иные подразделения.

3.2. Штатное расписание по профессорско-преподавательскому составу (ППС) кафедры формируется в зависимости от профиля кафедры и устанавливается на каждый учебный год в соответствии с утвержденными ректором университета нормами учебной нагрузки. Штатное расписание утверждается ректором университета и доводится до сведения работников кафедры.

3.3. Кафедру возглавляет заведующий кафедрой. На кафедре предусматриваются должности профессорско-преподавательского состава (ППС) и учебно-вспомогательный персонал. К профессорско-преподавательским относятся должности заведующего кафедрой, профессора, доцента, старшего преподавателя, ассистента.

3.4. К учебно-вспомогательному персоналу кафедры относятся заведующие кабинетами, заведующие лабораториями, старшие лаборанты, лаборанты, инженеры, учебные мастера, старшие и младшие научные сотрудники.

3.5. Состав ППС кафедры включает в себя лиц, работающих на постоянной основе (штатные сотрудники) и лиц, работающих по совместительству.

3.6. Штатными сотрудниками кафедры являются преподаватели, для которых работа на кафедре является основной. Штатные сотрудники могут работать как на полной ставке, так и на условиях неполного рабочего времени.

3.7. Совместительство может быть внутренним и внешним. К внутренним совместителям относятся сотрудники кафедры, выполняющие педагогическую работу на условиях штатного совместительства. К внешним штатным совместителям относятся лица, ведущие на кафедре педагогическую нагрузку по трудовому договору, но имеющее основное место работы в иной организации.

3.8. Кроме совместительства учебная работа может осуществляться на условиях почасовой оплаты труда.

3.9. Работа кафедры осуществляется в соответствии с годовым планом работы университета, планом работы кафедры, охватывающим учебную, учебно-методическую, научно-исследовательскую, организационно-методическую, воспитательную и другие виды деятельности.

3.10. Обсуждение хода выполнения всех видов планов и других вопросов деятельности кафедры проводится на заседаниях кафедры под председательством заведующего.

3.11. Кафедра может иметь учебные лаборатории, кабинеты и другие подразделения, обеспечивающие учебный и научный процесс.

3.12. Выпускающая кафедра в необходимых случаях может иметь филиалы с размещением их на территории предприятия или организации и с использованием их материально-технической базы.

В филиалах могут проводиться учебные занятия, все виды учебной и производственной практик, подготовка курсовых работ и ВКР. В филиалах кафедры могут работать как штатные преподаватели и сотрудники, так и ведущие специалисты предприятия или организации, привлекаемые к работе по совместительству или на условиях почасовой оплаты труда. Филиалы кафедры отчитываются по всем видам работы перед соответствующей кафедрой в установленные сроки. Филиалы кафедры должны иметь документацию, предусмотренную для кафедры, в части, касающейся деятельности филиала.

3.13. Кафедра должна иметь следующую документацию:

- положение о кафедре;
- штатное расписание;
- план научно-исследовательской работы кафедры на календарный год;
- план учебно-воспитательной работы и отчет кафедры за учебный год;
- отчет по научно-исследовательской работе кафедры за календарный год;
- индивидуальные планы-отчеты по учебно-воспитательной работе профессорско-преподавательского состава на учебный год;
- индивидуальные планы научной работы профессорско-преподавательского состава на календарный год;
- рабочие программы по дисциплинам, закрепленным за кафедрой в соответствии с ГОС ВО, ФГОС ВО и учебными планами;
- расчеты учебных часов по кафедре;
- карточки учебных поручений профессорско-преподавательского состава; сведения о выполнении учебной нагрузки профессорско-преподавательским составом кафедры за I полугодие, за учебный год; протоколы заседаний кафедр;
- действующую учебно-методическую документацию по дисциплинам кафедры;
- тематику курсовых и выпускных квалификационных работ, курсов по выбору студентов;
- вопросы к семестровым экзаменам и зачетам, экзаменационные билеты;

– должностные инструкции на всех работников кафедры; другие документы, определяющие ректором и номенклатурой дел по кафедре.

Документация хранится на кафедре дошкольной педагогики и психологии в течение сроков, установленных номенклатурой дел ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

4. Порядок создания, изменения и ликвидации кафедры

4.1. Кафедра создается, реорганизуется, переименовывается, ликвидируется на основании решения Ученого совета университета приказом ректора университета в соответствии с Уставом университета.

4.2. Методические кабинеты и другие подразделения кафедры создаются, реорганизируются и ликвидируются приказом ректора университета.

4.3. Филиал кафедры создается в одном или нескольких предприятиях или организациях на основе договоров, определяющих права и обязанности сторон. При открытии филиалов предпочтение отдается учреждениям или организациям, характеризующимся высокой эффективностью учебно-воспитательной работы, новаторством.

4.4. При реорганизации кафедры имеющиеся на кафедре документы по основной деятельности должны быть своевременно переданы на хранение правопреемнику, а при ликвидации - в архив университета.

5. Порядок утверждения и изменения Положения

5.1. Настоящее положение вступает в юридическую силу со дня его принятия Ученым советом университета и утверждается ректором.

5.2. Настоящее Положение изменяется и дополняется решением Ученого совета университета.

Согласовано:

Проректор по учебной работе

В. П. Завойстый

Начальник юридического отдела

Е. С. Белозерова

Принято решением Ученого совета университета
от «01» сентября 2017 г. Протокол № 1.

Ученый секретарь университета

Ю.С. Никифоров